

TRANSCRIPTION EN LANGUE *AÑANI* ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Ayeri 1 – Il va se marier – Se va a casar

Lieu et année d'enregistrement : Cushiviani – 1981

Auteur/compositeur : Marina Miguel

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_000_11

Référence du collecteur : **CUSH 1 - 11**

Crédit : Yoni García – Révision Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
<i>Oh, oh, oh, oh,</i> Ayeri, ayeri, ayeri <i>oh, oh, oh</i> Nantiriri, pakotajeriri nooori Nokentitakari nooribee Noamari nori narori Notsaroabentakotiribe iriyote naarori Ari pinkeme, ari ibankotanakena atyobe	<i>Oh, oh, oh, oh,</i> Se va casar, se va casar, se va casar <i>oh, oh, oh</i> Lo que hago, cástate con mi padre que tiene hijos Yo fleché el amor de mi padre Le he matado a mi padre yo también Temo por mi padre no sabe, yo tampoco Así que escucha, si me va construir una casa cuñada
Kamekikame atyoniji abiro Oimentanakena impoiiji yoirinkataji yora yobantanake Jorio jorio iitiko Pijajajeji	Hormiga hormiga eres tú cuñada Me ha picado por él Después ha bajado él ha matado Julio Julio en su pie Ha regresado
Oirintanakari narori nobanaro Nanakeribee potsonari. Noneimataribe kari iyotanari Iriori ibankotiro noniro Naaroribee, maroni Nonampiki <i>Ajaaa Ijaaajeee</i> Aribe	Ha bajado por él yo por mi comida Le voy a llevar el marrón Me antojo de él, no me conoce El hace la casa para mi madre Y también, todo En mi pueblo <i>Ajaaa Ijaaajeee</i> Eso es todo

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a proposé des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos propuesto títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.